

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

No 276

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 18 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Janvier 1988

D'une circulaire de VOIR, LE MAGAZINE SUISSE DES ARTS (Lausanne) : « ...nous vous offrons l'occasion de *débuter la collection* d'un magazine de grande classe » (sic) « ...nous vous proposons de vous *solidariser à notre action...* »

Point d'orgue

Une conférence sur le Vietnam a eu lieu en décembre, et un présentateur de TFI a annoncé à cette occasion que l'exposé de M. Kissinger serait le *point d'orgue* de la manifestation !...

Exemple parmi d'autres de l'emploi récent (et absurde) de « point d'orgue » dans le sens de point culminant, sommet, apogée.

Au sens propre, le point d'orgue est un temps d'arrêt qui suspend la mesure sur une note, dont la durée peut être prolongée à volonté. Pour le sens figuré, le Petit Robert donne cette citation de Duhamel : « Cette visite allegro s'achevait en point d'orgue dans la chambre du colonel. »

Armada

« Avec de tels joueurs, la Suède dispose d'une formidable armada. » Cette phrase ahurissante est tirée d'un texte d'agence relatif à la victoire de l'équipe suédoise en finale de la coupe Davis ! Elle a inspiré de beaux titres : « Une armada quasiment invincible » (JOURNAL DE GENÈVE / GAZETTE DE LAUSANNE), « L'invincible armada du capitaine Olsson » (NOUVELLE-LISTE)...

Une armada — mot espagnol — est une flotte de guerre, ce qu'apparemment ignorent les chroniqueurs sportifs. On a appelé « invincible Armada » celle de Philippe II, envoyée contre l'Angleterre... et en partie détruite par une tempête.

(Défense du français, No 276, janvier 1988)

« Rocade »

Cela ne pouvait pas rater ! L'élection de deux nouveaux conseillers fédéraux a fait surgir une fois de plus dans la presse romande (notamment par les soins de l'A.T.S.) le terme de *rocade*, censé s'appliquer à de possibles échanges de départements.

L'échange des titulaires d'un département est une permutation.

Rocade : ligne parallèle au front de combat, permettant d'établir des liaisons ; par analogie : voie de communication parallèle à une autre, et utilisée comme dérivation.

(Défense du français, No 276, janvier 1988)

Au choix

Dans l'usage courant, on constate une hésitation endémique entre « au choix » et « à choix ». Et pourtant, seule la première tournure est correcte.

On achète quelque chose au choix ; on offre des marchandises au choix.

En matière administrative, on parle de promotion ou d'avancement au choix, c'est-à-dire sur proposition, par opposition à l'avancement par ancienneté.

(Défense du français, No 276, janvier 1988)

« Ferry »

Pourquoi l'agence Reuter (et tous les journaux à sa suite) a-t-elle appelé *ferry* le bateau philippin qui a coulé le 21 décembre, après une collision, avec plus de 1500 passagers à bord ?

Un *ferry* (abréviation de *ferry-boat*) est un navire spécialement conçu pour le transport des trains.

Au demeurant, qu'il s'agisse d'un *ferry-boat* (ancien sens : navire de transport) ou d'un *car-ferry*, le terme officiellement recommandé en France est « transbordeur ».

(Défense du français, No 276, janvier 1988)

« A hauteur de... »

Depuis peu, on lit et entend en France des phrases de ce genre : « Air France devrait ouvrir son capital au public à hauteur de 15 % » (A.F.P.) — « Ce quartier est habité à hauteur de 20 % par des Arabes » (TFI).

Est-ce une traduction littérale et sommaire de l'anglais *to up* ?

Toujours est-il qu'en français, on dirait dans le premier cas : ...jusqu'à concurrence de 15 %... ; et dans le second : ...habité dans la proportion de 20 % par...

(Défense du français, No 276, janvier 1988)